

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.06 Теория и практика перевода»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единицы

Цель дисциплины: формирование способности осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.

Задачи дисциплины: 1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях устного и письменного делового общения, в том числе для целей международного академического взаимодействия;

2) формирование умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

3) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

4) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

5) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение;

6) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях для успешной реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

7) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Деловой иностранный язык (первый)», «Академический английский язык», «Теория коммуникации», «Коммуникация в международной академической среде».

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Современные направления филологических исследований», «Информационно-коммуникационные технологии в филологическом исследовании», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине (знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))
ПК-4. Способен осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.	
ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
	Владеет способностью реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
	Владеет способностью реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает, как руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Умеет оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества
	Владеет способностью оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества
ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает, как руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Умеет руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Western Traditions of translation.				2	4
2	History of Russian Translation.				2	4
3	General Issues of Translation. What is Translation				2	4
4	Types of Translation.				2	4
5	Evaluative Classification of Translation.				2	4
6	Translation Equivalence.				2	5
7	Translation Models. Reasons for Translation.				2	5
8	Problems and Using Translation Techniques: Translation. Transcription. Indirect Translation.				2	5
9	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions				2	5
10	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator's False Friends. Translating New coinages.				2	5
11	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation. Difference in Russian and English word combinability.				2	5
	ИТОГО по разделам дисциплины	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: (не предусмотрена)

Форма проведения аттестации по дисциплине: (экзамен)

Автор к.ф.н., доцент кафедры ПЛИНИТ _____ М.Ю. Шульженко